

ОТЗЫВ

на монографию Анны Липовской
«Русско-болгарская лексикография:
традиции и тенденции развития» (рукопись)

Целью анализируемой монографии является серьезное научно обоснованное исследование традиций русско-болгарской лексикографии и тенденций ее развития. Автором разработана собственная методика анализа лексикографических произведений, которая позволила не только достичь указанной цели, но и сконструировать русско-болгарско-русский словарь нового типа, а тем самым спрогнозировать дальнейшее развитие двуязычного словаротворчества.

Достоинством работы считаю привлечение исчерпывающего корпуса как болгарско-русских, так и русско-болгарских словарей за всю полуторавековую историю русско-болгарской двуязычной лексикографии. Впервые на обширном лексикографическом материале в едином комплексе подробно описываются характерные и своеобразные черты двуязычных словарей русского и болгарского языков.

Анна Липовска предложила решение нескольких важных для современной лингвистики теоретических вопросов, связанных с параметризацией переводных словарей и с методикой проведения сопоставительного лексикографического анализа. Большим успехом данного научного исследования является обоснование нового типа организации и осуществления представленного лексикографического проекта.

Качественно улучшает работу авторское видение использования словарных продуктов исследуемого типа в учебных целях. А предложенная методика компьютерного представления лексикографических данных на основе новых информационных технологий подчеркивает актуальность и своевременность анализируемой работы.

Монография Анны Липовской «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития» несомненно заслуживает всестороннего внимания широкой лингвистической общественности и рекомендуется к обязательному опубликованию.

Доктор филол. наук, зав. кафедрой
украинского, русского языков и прикл. лингвистики
Национального технического университета
«Харьковский политехнический институт»,
председатель Харьковского
лексикографического общества



В.В.Дубичинский